



Aproximación a la traducción del texto negroafricano de expresión francesa en el prisma de la traductología.

Akrobou Agba Ezechiel
Université Felix Houphouet Boigny
aezechiel@yahoo.es

Introducción:

"La escritura, expresión de la palabra, se despliega como creación, primero genial y vacilante, más tarde como arquitectura de moldes necesariamente flexibles", según Pereyra y Mora Luis (1988:23).

"En général, lorsqu'une phrase est émise par un être humain, sa compréhension ne dépend pas uniquement d'indications sémantiques attachées à des marques de la phrase" como lo confirma, Jayez Jacques (1988 :132).

(Cuando una frase es emitida por un ser humano, su comprensión únicamente no depende de indicaciones semánticas atadas a marcas de la frase " como lo confirmó, Jayez Jacques (1988 132).)

La traducción aparece como paradigma de conocimiento intercultural. En la mayoría de los casos u ocasiones, el texto negro-africano de expresión francesa se ve sumergido en la complejidad de un contexto sociolingüístico y cultural estratificado. Incluso, cuando se escribe en la lengua de la ex-metrópolis estos textos literarios revelan sin duda alguna, sutilezas y giros que pertenecen de hecho a otro mundo: nuevos significados y nuevas connotaciones que constituyen un sistema de significación diferente e "híbrido".

Además, la complejidad del texto negroafricano de expresión francesa al sur del Sahara, a menudo, a caballo entre la oralidad y la escritura, plantea problema de traducción del entorno social, lingüístico e histórico de los códigos culturales presentes en dichas obras; incluso, el tejido textual africano se caracteriza por un innumerable translingüismo llamativo.



1) Rasgos estéticos del proyecto literario de Kourouma .

En realidad, los denominados “términos culturales” según Peter Newmark, representan una fuente constante de de problemas de traducción. Pues bien, la presencia de estos términos en un texto literario contribuye de manera fundamental al establecimiento del entorno cultural que circunda a dichos textos, ya que se trata de elementos definitorios de una cultura y que son reconocidos fácilmente como propios (o extranjeros, según el caso) por los receptores de la lengua de llegada.

El trasvase de estos referentes culturales suelen ir acompañados de enormes dificultades cuya gravedad depende en gran medida de la cultura y de la lengua a la que pertenezcan los elementos en cuestión. Como lo subraya Peter 54

54) Newmark " Con frecuencia donde hay un foco cultural, hay una traducción problema debido al hueco cultural o la distancia, entre la fuente y la lengua targuet " (1992:

Por lo tanto, se pueden distinguir dos casos diferenciados:

- a) No hay solapamiento entre la lengua original (LO) y la lengua meta (LM). Los términos culturales que aparecen en la lengua original o texto inicial resultan, a menudo desconocidos para los receptores de la lengua meta o de llegada. "Tô, foutou, fonio"(p.140). *ni, dja, ngonni, tara* (p.110) "yagba, balafon, n'goumé"(p.143).
- b) Hay solapamiento entre la lengua original o lengua inicial y la lengua meta o lengua de llegada es decir, los receptores de la lengua meta conocen los términos culturales que aparecen en el texto original pero el valor semántico y sintáctico de las oraciones no favorecen una mejor comprensión. " Tous ces **déhontés** ne sont-ils pas le désert bâtard où doit mourir le fleuve Douboumya"(p. 97) ; "Un **déhonté** de rejeton de la forêt..."(p. 101).
- c) déhontés" ---(desvergonzado--Todo esta déhontés(no son el desierto bastardo donde debe morir el río Douboumya " (p. 97); " un déhonté de retoño del bosque " (p. 101)



c) Este calificativo aparece como el más idóneo para asociar el concepto a la situación real en que el personaje de la novela se mueve. Y la falta de pudor y de buenos modales de parte del protagonista pone de relieve la dificultad que tiene el protagonista a adaptarse a la realidad sociolingüística a la que pertenece: "déhontée" n'est pas un mot admis de la langue française standard. Es un término inventado por el autor a partir del vocable "éhonté" o "sinvergüenza" y al mismo tiempo significa también "cínico, descarado y desvergonzado. El término al final, parece comprensible ya que se trata de un ligero desplazamiento semántico. Por lo tanto, el sentido de la expresión se orienta hacia una realidad proverbial cuyo sentido transluce al final del texto (A.Kourouma:19). Ahora bien, ¿A qué vienen estas formas sintácticas y semánticas tan complejas?

En efecto, el elemento más revelador y catártico es la escritura: La letra de los soles de las independencias llamó más la atención a cualquier lector e incluso críticos que cualquier otra producción narrativa durante dicho periodo postcolonial; por el mero hecho de que "Kourouma inscrit son écriture en pleine hétérogénéité linguistique" (Borgomano,1998:37)(" Kourouma inscribe su escritura en heterogeneidad plena y lingüística ")

mientras que otros autores notaban que la letra de Kourouma era "vigoureuse, libre de la tutelle de Paris, et sans crainte "pour le calque de la langue africaine" (Ricard Alain, 1979:42). En definitiva pretendemos poner de relieve el alcance de la escritura narrativa de Kourouma Ahmadou en un prisma traductológico y la dimensión semántica de la misma dentro del espacio sociocultural malinké o malinkismo de Kourouma.

Nuestro análisis radica en dar a caso la manifestación de elementos lingüísticos orales malinké y el uso de los mismos en la formación de las palabras francesas es decir la sintaxis y semántica que vienen ligadas a la realidad de la cultura malinké. Es dentro de la misma dinámica narrativa donde los aspectos lexicales y sintácticos de la lengua materna de Kourouma participan también de esta organización del proyecto literario de Kourouma Ahmadou. Dar a conocer dichos elementos y su posible traducción resulta el reto de nuestro estudio ya que la problemática del uso de la lengua francesa se realiza a partir del malinké o lengua del relato. Cabe señalar que intentar escribir o transcribir lo



oral, tal cual es a la vez “falsificar” la “palabra sagrada africana” o por ende, caer en los entresijos de la escritura.

Pues con el fin de eludir el desequilibrio al nivel de la enunciación narrativa Kourouma procura inserta en su obra literaria fragmentos extraídos de la oralidad, de cuentos o la puesta en escena del cuentista (el griot: hombre de palabra, según la tradición africana). Bajo la pluma de Kourouma Ahmadou, la letra malinké y francesa se yuxtaponen y se entremezclan con lo narrado creando por lo tanto un discurso narrativo nuevo cuya originalidad recae sobre su proyecto literario singular.

En realidad, la singularidad de la escritura de Kourouma reside en la dificultad de traducir su proyecto literario. Para ello, es menester, no solamente entender la obra pero también emprender su descodificación. Como lo confirma Kone Ahmadou "Kourouma inscribe su escritura en heterogeneidad plena y lingüística".

2) La traducción como expresión de elementos significativos en la literatura negroafricana

El mero hecho de escribir en lengua francesa con una vista lingüística puesta en la lengua materna, supone para el novelista negro-africano un ejercicio, sin duda, de traducción de su lengua materna (malinké en nuestro caso). De hecho es muy importante comentar la importancia de estas traducciones y algunas características de ellas en las producciones literarias de estos autores francófonos al sur del Sahara.

La cultura aparece simultáneamente en el tejido textual mediante el lenguaje y mediante la traducción de los propios autores. La interacción entre el lenguaje y la cultura es clave en la literatura negro-africana. Este problema de interacción es más complejo de lo parece puesto que hay en juego dos culturas representadas en un mismo espacio narrativo y en un mismo lenguaje de origen: la cultura francesa y la cultura africana (malinké). Esta realidad, se ve reflejada y representada en el proyecto literario de Kourouma en el cual se entremezclan, las palabras occidentales y la cultura malinké, su lengua materna. El autor hace por lo tanto, un uso profuso de proverbios (en cada capítulo de la obra *Los soles de las independencias*), de metáforas, de ethnotextos y símiles que describen la atmósfera cultural en la que se desarrolla la acción, el carácter cultural en el que los distintos personajes se desenvuelven.



Les soleils des indépendances no solamente es considerada como una obra maestra pero también como un encuentro entre la tradicional oral africana y la cultura occidental cuya complejidad requiere una cierta aproximación para extraer el simbolismo de los hechos narrados y su significado cobran sentido cuando el lector se familiariza con el discurso de Kourouma Ahmadou.

La novedad de la escritura de Kourouma y la carga semántica que conlleva viene acompañada incluso de la palabra malinké como lo afirma J. Cauvin, "cet art de la langue et du style constitue l'apport essentiel de Kourouma à la littérature négro-africaine. C'est en cela que son oeuvre reste unique"(1986:136)

Este arte de la lengua y del estilo constituye la aportación esencial de Kourouma a la literatura negroafricana. Es en esto que su obra queda única en la medida en que la lengua y el estilo como símbolo de los rasgos de su narrativa sacan su sustrato literario de la riqueza cultural y lingüística malinké a través de *Los soles de las independencias*.

3) La reescritura o innovaciones morfológicas y lexicales como forma de traducción.

El acto mismo de leer tales textos mestizos (métissés) acarrea la descodificación de un mundo referencial en el que más de una lengua aparece involucrada. Si el panorama poscolonial requiere una actividad traductora por parte del lector incluso cuando se trata de obras monolingües (cuyo contexto suele ser plural) en consecuencia y de modo similar, el papel tradicionalmente mimético del traductor queda en entredicho. La tradicional *mimesis* del traductor, las consideraciones usuales acerca de la fidelidad y de la equivalencia respecto al texto original ceden el paso a una redefinición del significado en el que se forjan nuevas relaciones y diferencias. La característica esencial de los textos negroafricanos en general, son textos cuya polifonía, según la noción bajtiniana, es decir, son textos múltiples: el significado es intertextual, opera a varios niveles y a caballo entre lenguas y culturas.

Así la traducción al español de este tipo de textos literarios ubicados entre dos culturas suele adolecer de estas disfunciones literarias, y en ello en gran parte por el desconocimiento que se tiene todavía de la inmensa y compleja naturaleza negroafricana y las lenguas ligadas a dicha cultura. Las representaciones culturales o



códigos lingüísticos a veces no son traducidos : tara(151) ; mobili(103) ; ourebi(98) ; dolo(10) ; karité(94) ; foula(161).

Aparecen, pues, unas manifestaciones evidentes de lo que llamamos "malinkismo" o "malinkisme" en francés y otros giros relacionados con la técnica narrativa de Kourouma que consiste realmente a mezclar lo oral con lo escrito creando un proyecto literario a caballo entre lo occidental y lo africano. La construcción de algunas frases tienen su explicación la organización mental de la lingüística y entorno cultural malinké: "Les mendiants entassés dans l'encoignure s'épouvantèrent et miaulèrent d'une façon impie et maléfique qui provoqua la foudre". "Los mendigos amontonados en el rincón se asustaron y maullaron de forma impía y maléfica que provocó el rayo". El hecho de recurrir permanente o circunstancialmente a la lengua materna malinké se inscribe en una voluntad de hacer llegar su mensaje que no consigue transmitir el mensaje de la lengua materna. De ahí, la transposición del malinké a la lengua francesa nos proporciona el resultado siguiente "Là, entre les toits[...] arracher les nuages pour les jeter sur le soleil"(p.21) Ahí, entre los techos [...] arrancar las nubes para tirarlas al sol" ; "Allah et la chance ont offerts"(p.61)(Alá y la suerte han ofrecido) o incluso "il fallait partir au marabout pour découvrir la cause"(p.63) ; hay que ir a ver al morabito para ver la causa.

4) Transferencia/adaptación de construcciones malinké al francés y al español

A continuación el corpus en el que aparecen algunos fragmentos textuales cuya construcción corresponde a la lengua malinké.

páginas	oraciones	Francés / malinké traducciones al español
7	Francés Malinké traducción	Il y avait une semaine qu'avait fini (...) Koné Ibrahima Koné Ibrahima tún bán –na à logokun kélen Hace una semana que había muerto(...) Koné Ibrahima
7	-	Ibrahim est fini



	-	Ibrahim ban-na
	-	Ibrahim ha muerto/ se fue/ha fallecido
10	-	Connaître Fama courir pour les funerailles Ká lon kó fama bé bóri sángá koso Reconocer a Fama yendo de funerales en funerales
14	-	Fama coupa la prière
	-	Fama kà séli tiguè
	-	Fama puso fin a la oración
29	-	Un vidé comme Fama
	-	Fama lán kolon ni lò
	-	Un impotente como Fama
65	-	Salimata coupa la rue
	-	Salimata kà síra tiguè
	-	Salimata cruzó la calle
97	-	Les salueurs
	-	Fòrikèlà -w
	-	Los que saludan
116	-	Les independances ne tombent que ceux sur ceux qui ont leu ni, leur dja vidés
	-	Independansi- w yé ni lán kolon ni jà lán kolon
	-	Tigui-w lè bèni
	-	Las independancias sólo caen sobre los que tienen su cuerpo y su alma vacios
122	-	La nuit fut couchée dans le lit du defunt



	-	Sû sí – ra swoû yà dilan kàn
	-	Cayó la noche en la cama del difunto
130	-	Le repas s'asseyait autour des calebasses
	-	Súmà tún bé sigui mogo –w yé fyè là
	-	La cena fue servida alrededor de unas calabazas
131	-	L'heure de l'assise des repas
	-	Súma sigui tuma nan
	-	Es la hora de la comida
138	-	Fama asseyait un deuil
	-	Fama tûn bè friya sigui là
	-	Fama estaba de luto
140	-	La 4° prière ... on la courba
	-	Fitri... An kà a séli kà à biri
	-	Se hizo la cuarta oración
150	-	Inutile de fatiguer la bouche pour le dire
	-	Kànà í dà s'guè gbánsan kà koumani fô
	-	Es inútil hablar de ello
157	-	Un palabre fut assis
	-	Nyongonyé kélé tún- sigui – là
	-	Convocaron una reunión
205	-	Fama avait fini, était fini
	-	Fama tûn bàn-na à tûn bàn-na
	-	Fama había acabado, estaba perdido



99	- - -	Les soleils des indépendances Independansi- w – téré- w El periodo de las independencias
181	- - -	Le complot (...) versait par terre cet avenir Jànfá tún kà síni- nyè s̀gui bon d̀gumà La confabulación (...)echó a perder aquel futuro
144	- - -	Une ripaille viandée S̀ma ǹn bè yé s̀gó yé Una comida repleta de carne

Todas estas estructuras y enunciados participan de la dinámica del discurso narrativo de Kourouma cuyo anclaje lingüístico tiene como fundamento su lengua materna: el malinké. Este arte de manejo o manipulación de la lengua malinké en detrimento del francés en un espacio narrativo occidental sin romper realmente los cánones literarios occidentales aunque se podría hablar en cierta medida de "une trahison fidèle" (Makhily Gassama, 1984:25). Ahora bien, dentro de esta forma conceptual africana se puede mencionar la noción de "rupture et de création"(Ngal George,1995:54); su narrativa da testimonio del uso de una escritura novedosa, rica en originalidad desde una perspectiva de creación lingüística y de interpretación realmente extraordinaria.

La intencionalidad literaria del escritor marfileño es realmente valorizar su lengua materna por medio de la lengua francesa que le sirve como herramienta referencia en el proceso de elaboración de una escritura a caballo entre el mundo malinké y el mundo occidental. Así Kourouma se hace partícipe de una renovación permanente de los valores de recreación literaria de las lenguas locales orales cuya



introducción oportuna y majestuosa pretende resaltar las características esenciales y fundamentales de la lengua malinké.

En resumidas cuentas, una cierta proyección de la visión del mundo y del tiempo transmitida por medio de las novelas de Kourouma mantiene un trasfondo cultural exclusivamente tradicional y africano: el malinké.

Contrariamente a sus predecesores, Kourouma ya no se conforma con sencillos retoques tímidos habituales, es más da toda libertad a sus personajes para que puedan expresarse en su lengua materna "dans la langue de leur terroir"(Sewanou Dabla, 1986:56).

Como ejemplos que a continuación veremos, podemos resaltar el caso de uso del verbo "finir" (acabar, terminar). En realidad, el sentido de esta palabra es también idéntico en el caso de un autor llamado, N. Boni, escritor del actual Burkina Faso, cuyos relatos son inspirados de los valores tradicionales africanos.

Pues, donde, N.Boni no se atreve a oponerse a la lengua francesa como lo hace Kourouma, mientras que a menudo, elimina voluntariamente las comillas en los diálogos, hasta las paréntesis y devuelve así un sonido nuevo a la noción de imagen y de comparación"(idem:57):

- "Mais Bwan était presque "fini" (N.Boni)
- "Il y avait une semaine qu'avait finit dans la capitale Koné Ibrahim, de race malinké » (A. Kourouma : 1978 :9).

Así, todo el proyecto literario del autor y sobre la narración tiene como origen de enunciación u "origines énonciatives"(Rivara René, 2000 :145)discurren en esta tonalidad de ruptura que tiende "à la palette des procédés communs (répétitions, mots dialectaux, interjections, parenthèses...), préfère l'audace du proverbe local développé jusqu'au niveau de l'anecdote ou du conte"(op.cit :57).

((Rivara René, 2000 145) discurren lo esta tonalidad de ruptura que tiende " a la paleta de los procedimientos comunes (ensayos, palabras dialectales, interjecciones, paréntesis), prefiere la audacia del proverbio local desarrollado hasta el nivel de la anécdota o del cuento " (op.cit:57).



"Quant à l'infidélité, euh ! Euh ! Les femmes propres devenaient rares dans le Horodougou comme les béliers à testicule unique. Balla le jurait. Faites enjamber un cheval mourant par une femme n'ayant couché qu'avec son mari, si elle n'est pas rapide la bête la soulève en se levant. L'autre jour Balla avait à soigner une jument couchée, il l'avait fait enjamber par trois mariées, mères de plusieurs enfants, la bête s'est agenouillée à demi et a crevé dans la nuit"(p.130).

(" ¡ En cuanto a la infidelidad, euh! ¡ Euh! Las mujeres limpias se volvían raras en Horodougou como los carneros al testículo único. Bailó lo juraba. Haga salvar un caballo que muere por una mujer que se ha acostado sólo a su marido, si no es rápida la bestia la levanta levantándose. El otro día Bailó tenía que cuidar una yegua acostada, lo había hecho salvar por tres novias, madres de varios niños, la bestia se arrodilló a medias y reventó por la noche " (p. 130).

Estas formas de expresión son propias a Kourouma y de un cierto modo, utilizadas por algunos escritores negroafricanos. El discurso oral cobra fuerza y vida ya que procura crear una cierta familiaridad y complicidad implícita del valor cultural malinké lo cual permite a Kourouma ubicar singularmente su narrador en el tejido de la oralidad. Así, "Nous viderons dans la suite le sac de ce vieux fauve, vieux clabaud, vieille hyène" (p.105); vamos a vaciar en seguida el bolso de esta vieja fiera, este viejo indigente, vieja hiena. Términos que utiliza de nuevo el narrador más adelante como para confirmar esta preeminencia del cuentista omnisciente: "...heureusement que je suis un vieux fauve, vieux clabaud, vieille hyène!"(p.111); Felizmente soy una vieja fiera, viejo indigente y vieja hiena.

Además el carácter simbólico de los elementos de la naturaleza que representan la realidad cultural malinké aparece identificado con el entorno social cotidiano, es decir el "espacio-tiempo" y cuya transposición se realiza mediante el lenguaje. "La interpretación de dicha realidad aparece como una aproximación a la traducción de ésta" (Seleskovitch y Lederer, 1986:130).

De ahí, a trasnposición del entorno natural del protagonista da lugar a un translingüismo importante. Por lo tanto, los términos tales como el sol (le soleil), los



árboles (les arbres), l'hivernage (la estación lluviosa y fría) e incluso los animales, favorecen la evocación de la naturaleza como parte de sí mismo:

"Togobala, capitale de tout le Horodougou, entretenait deux oracles : une hyène et un serpent boa"(p.155) Togobala sustentaba dos oráculos : una hiena y una serpiente ; "Les oiseaux défaits se répandirent" Los pajaros deshechos se esparcían; "les chiens furent admis après les enfants" ;Los perros fueron los primeros admitido y luego vinieron los niños "les charognards furent dédaignés". Los buitres fueron menospreciados (pp.142-143).

Se puede concluir, que a pesar del carácter rápido y alusivo de las descripciones en su obra, existe en caso de Kourouma Ahmadou, una voluntad de enseñar, o mejor dicho, iniciar el lector a la realidad desconocida del pueblo malinké. A menudo, es sorprendente la orientación didáctica de algunos fragmentos textuales: "vous ne le savez pas parce que vous n'êtes pas Malinkés"(p.141); No lo saben ustedes porque no son Malinkes" sin embargo, en el mismo momento, instaura un clima relacional de simpatía con el lector con el fin de romper la extrañeza o singularidad de su obra intentando acercarse al público: "vous les connaissez-bien les Malinkés..." (p.112). "A los malinkes les conocen ustedes bien".

Más allá de esta descripción temática, aparece claramente que Kourouma traduce una realidad fruto de su entorno existencia y por ende "transcrit en français des expressions ou énoncés qu'il juge intraduisibles dans sa la langue maternelle. Il insère donc dans le texte français une ou plusieurs séquences en langue maternelle. En outre cette multiple description des réalités de l'époque nouvelle est en même temps une vision, entre l'auteur et le monde qu'il restitue. Or, "cette société apparaît [...] dans sa vérité vécue subjectivement par le héros, sans toutefois que l'auteur par son écriture en perde jamais le contrôle" (Michaud, 1980 :143).

(..Transcrito en francés de las expresiones o los enunciados que considera intraducibles en su lengua maternal. Inserta pues en el texto francés una o varias secuencias en lengua maternal. Además esta descripción múltiple de las realidades de la época nueva es al mismo tiempo una visión, entre el autor y la gente que restituye.



Entonces, " esta sociedad parece [] en su verdad vivida subjetivamente por el héroe, sin no obstante para que el autor por su escritura jamás pierda el control " (Michaud, 1980 143).)

Conclusión :

Siempre se ha de tener en cuenta que al traducir un texto negroafricano, dos o más culturas entran en juego, por lo que la cultura es una variable que el traductor a menudo ha de tenerlo presente de forma permanente. La realidad sociocultural y lingüística malinké como eje articulador del proyecto literario de Kourouma aparece de forma permanente en la narrativa de Kourouma Ahmadou. La dimensión lexicográfica y catártica de los numerosos códigos culturales en sus obras indica y/o confirma la originalidad de su producción literaria. Incluso, el autor instaura una dinámica morfológica y lexical de las palabras para poder indicar su alcance desde una perspectiva africana. Es a partir de esta observación que operan dificultades y problemas relacionados con la traducción de este tipo de literatura. El análisis discursivo y cultural nos sitúa nos da algunas pistas como forma de aproximación a una posible traducción de la narrativa negroafricana. A veces, desconocida y "exotizada" (Ovidio Carbonell: 1985:136) dicha narrativa lleva todas las herramientas necesarias a su traducción hacia otra lengua. De ahí, traducir al otro, el africano, no es más que adentrarse en su cultura para poder buscar, identificar y entender el espacio necesario a la traducción de los códigos reunidos en un espacio determinado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

-AHMADOU, Kourouma: *Les soleils des indépendances*, Paris, Ed.Seuil, 1978.



- BORGOMANO, Madeleine: *Ahmadou Kourouma, Le guerrier griot*, Paris, l'Harmattan, 1998
- CAMARA, Ahmadou : *Parlons malinké*, Paris, l'Harmattan, 1999
- HURTADO ALBIR, Amparo: *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- JAYEZ Jacques, *L'inférence en langue naturelle*, Paris, Hermes, 1998.
- KONE, Amadou : *Du récit oral au roman*, Abidjan, CEDA, 1983
- MAKHILY Gassama, *La langue d'Ahmadou Kourouma ou le français sous le soleil d'Afrique*, Paris, Khatarla, 1995.
- MICHAUD, Guy, « Représentations culturelles dans *Les soleils des indépendances* d'Ahmadou Kourouma » in *revue d'Ethnopsychologie*, XXXV, 2-3, Avril-sept, 1980
- N'GAL Georges : *Création et rupture en littératures africaines*, Paris, l'Harmattan, 1984.
- NEWMARK Peter(1992) : *A textbook on translation*, London, Prentice Hall.
- OVIDIO Carbonell: *Traducir al otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Salamanca, D.Colegio de España, 1998
- PEREYRA VERÓNICA y MORA Luis María: *Literaturas africanas: de la sombra a la luz*, Madrid, Mundo Negro, 1988.
- RIVARA René, *Langue du récit: Introduction à la narratologie énonciative*, Paris, l'Harmattan, 2000.
- RICARD Alain, « Littérature africaine de la langue française et ses problèmes actuels » in *Année Africaine*, Paris, 1979
- SELESKOVICH Danica y LEDERER Mariam: *Interpréter pour traduire*, Paris, Publications de la Sorbonne Didier Erudit, 1986.
- SEWANOU Dabla, *Nouvelles écritures africaines: romanciers de la seconde génération*, Paris, l'Harmattan, 1986.